

I Powiatowy Konkurs Translatorski dla uczniów szkół ponadgimnazjalnych

**Rok szkolny 2013/2014
ZSP w Kleszczowie
14 lutego 2014r.**

Imię i nazwisko: _____

Szkoła: _____

Zestaw pytań składa się z trzech części:

- polsko-angielskiej, angielsko-polskiej
- angielsko-niemieckiej, niemiecko-angielskiej
- niemiecko-polskiej, polsko-niemieckiej

Na wykonanie wszystkich tłumaczeń przeznaczona jest 90 min.

Uczniowie mogą korzystać ze słowników.

CZĘŚĆ PIERWSZA:

Przetłumacz na język angielski:

Jutro minie pięć miesięcy od kiedy nasz dom jest remontowany.

...../2

Suzan wybuchła płaczem, gdy zobaczyła Marka spacerującego z inną dziewczyną

...../2

Rozkazano nam, abyśmy nie wysiadali z autobusu, dopóki nasze paszporty nie zostaną sprawdzone

...../2

Będziecie mogli przenieść się do apartamentu o wyższym standardzie pod warunkiem, że zapłacicie znacznie więcej.

...../2

Gdyby nie dobry humor Stevena, nie bawilibyśmy się tak dobrze na wczorajszym przyjęciu

...../2

Przetłumacz na język polski:

Only when he arrived home did he remember that he had not locked the office.

...../2

Mary had me fooled for a while, but finally I realized she was just pulling my leg.

...../2

As the Ambassador didn't want to put the staff in jeopardy, they were all dismissed and sent home

...../2

When he was asked, he said that he didn't know that his accomplice had been planning an assassination for some time.

...../2

I was to write a reply to Joanna's letter, but I forgot about it and I'm afraid she has taken her offence with me this time.

...../2

CZĘŚĆ DRUGA:

Przetłumacz na język angielski:

Ich bin hier gekommen um meine Nichte zu besuchen.

...../2

Könnten Sie mir bitte mitteilen, wann wir an Warschau ankommen werden?

...../2

Obwohl ich sie liebte, konnte ich es nicht stehen, dass sie stets lügt.

...../2

Sie benehmen sich so, als ob sie die wichtigsten Leuten in der Welt wären.

...../2

Du hättest mir das aber sagen sollen!

...../2

Przetłumacz na język niemiecki:

In my room there are two armchairs, a desk and a number of posters on the walls.

...../2

Last year I went to Vienna where I drank the tastiest coffee in the world.

...../2

Since they live in the middle of nowhere, the postman never knows how to get to their house.

...../2

Despite the rain we decided to play football which turned out to be not the best idea.

...../2

Were I in your shoes, I wouldn't let her talk to me like that.

...../2

CZĘŚĆ TRZECIA:

Przetłumacz na język niemiecki:

Starsze pokolenie jest zdania, że dzisiejsza młodzież jest wychowywana zbyt tolerancyjnie i bardzo rozpieszczana przez swoich rodziców.

...../2

Chociaż obiecał on posprzątać nasze przytulne pomieszczenia, nie dotrzymał niestety słowa.

...../2

Postanowiliśmy przygotować coś pysznego dla naszych przyjaciół ze Stanów Zjednoczonych, u których spędziliśmy cudowne wakacje.

...../2

Zaproponowałbym coś jeszcze innego: Powinno się zabronić reklamy tytoniu (strona bierna)

...../2

Gdybyś wówczas wstał wcześniej, nie spóźniłbyś się na pociąg.

...../2

Przetłumacz na język polski:

Sie verließ blitzschnell das Zimmer, ohne dass sie ein Wort sagte.

...../2

Seit seine Kinder die Schule besuchen, hat er es einfach nicht mehr geschafft, Familie und Beruf unter einen Hut zu bringen.

...../2

Die Deutsche Krebsgesellschaft schätzt, dass jährlich etwa 400 Todesfälle durch Lungenkrebs bei Nichtrauchern auf unfreiwilliges Mitrauchen zurückzuführen sind.

...../2

Nachdem ein bekanntes Duo an einer Tankstelle getankt hatte, schlug einer der Männer den Tankwart nieder und entwendete die Bareinnahmen des Tages.

...../2

In den Aussagen präsentieren junge Menschen Buchempfehlungen aus ihrer Kinder- und Jugendzeit, indem sie ihre Lieblingswerke kurz zusammenfassen.

...../2

Suma punktów:/60

Miejsce:

II Konkurs Translatorski dla uczniów szkół ponadgimnazjalnych

**Rok szkolny 2014/2015
ZSP w Kleszczowie
12 marca 2015r.**

Imię i nazwisko: _____

Szkoła: _____

Zestaw pytań składa się z trzech części:

- polsko-angielskiej, angielsko-polskiej
- angielsko-niemieckiej, niemiecko-angielskiej
- niemiecko-polskiej, polsko-niemieckiej

Na wykonanie wszystkich tłumaczeń przeznaczona jest 90 min.

Uczniowie mogą korzystać ze słowników.

CZĘŚĆ PIERWSZA:

Przetłumacz na język angielski:

Skoro wiedziałeś, że wszystkie loty zostały odwołane to dlaczego kazałeś nam pojechać na lotnisko?

...../2

Ona twierdziła, że gdyby nie szybka reakcja twojego taty spadająca skała mogła cię uderzyć.

...../2

Z powodu całej tej biurokracji Sara nie dostała wizy na czas i musiała odwołać swoje wakacje w Meksyku.

...../2

Pomimo iż szanuję ogromną wiedzę Stanleya, wolałbym, abyśmy spróbowali rozwiązać ten problem bez jego pomocy.

...../2

Gdybyś przypadkiem dowiedziała się czyj jest ten nieczytelny podpis chcę być pierwszy, który się o tym dowie.

...../2

Przetłumacz na język polski:

But for his ambition, he wouldn't be as useful as his predecessor.

...../2

Old-fashioned though the music may seem to be, there are more and more people who take an interest in it.

...../2

We were so nervous that he would miss the train but he, as usual, arrived at the station at the eleventh hour.

...../2

The Academy authorities think he is a budding scientist so he is pampered with grants and scholarships.

...../2

The police seized a cache of counterfeit money during a raid on a house in north-east London.

...../2

CZĘŚĆ DRUGA:

Przetłumacz na język angielski:

Ich fand es problematisch, mich mit ihr ruhig zu unterhalten.

...../2

Morgen werde ich entweder ins Kino gehen oder meine Oma besuchen.

...../2

Obwohl der Bruder meiner Freundin keine gute Schule abgeschlossen hat, verdient er ziemlich viel Geld.

...../2

Nachdem sein neues Buch erschienen war, konnte er wegen seiner Popularität ruhig nicht ausgehen.

...../2

Ich würde lieber ans Meer fahren statt hier zu bleiben, leider ist das nicht möglich.

...../2

Przetłumacz na język niemiecki:

My boyfriend told me he liked my new dress.

...../2

I know it was already late but you could have called me anyway.

...../2

If I knew what had happened I would help you.

...../2

Unemployment is becoming a more and more problematic issue nowadays.

...../2

I wanted to buy some bread but couldn't because the shop had already been closed.

...../2

CZĘŚĆ TRZECIA:

Przetłumacz na język niemiecki:

Mój tata nie chce, żebym chodził do dyskoteki, pomimo to poszedłem tam wczoraj wieczorem.

...../2

Tomek, którego rodzice są zamożni, jest właśnie na nartach.

...../2

Uczestnicy kursu, którym wręczono świadectwa, mogą opuścić pomieszczenie.

...../2

Jej rodzice traktują ją tak, jak gdyby była małym dzieckiem.

...../2

Gdybyś wówczas wstał wcześniej, nie spóźniłbyś się na pociąg.

...../2

Przetłumacz na język polski:

Es geschah am Ostersonntag. An einer Straßenbahnhaltestelle in Potsdam (Bundesland Brandenburg) wurde Ermyas M., ein 37-jähriger Deutscher afrikanischer Herkunft, von mehreren Männern als „dreckiger Nigger“ angepöbelt.

...../2

Bevor die 21-jährige Schauspielschülerin Katja ihre Wohnpartnerschaft in Köln gefunden hatte, musste sie ausführliche Fragebögen genau ausfüllen.

...../2

Während die öffentlichen Verkehrsmittel, Busse und Bahnen oft nur zu zwei Dritteln besetzt sind, staut sich der private Verkehr auf Straßen und Autobahnen.

...../2

Nachdem der Präsident die Gäste begrüßt hatte, begaben sich alle in den Konferenzraum und hielten dann ihre Vorträge.

...../2

Je schlechter die Wirtschaftslage des Landes wird, mit desto höheren Steuern muss man rechnen.

...../2

Suma punktów:/60

Miejsce: